



**Anabases**

Traditions et réceptions de l'Antiquité

**8 | 2008**

**Varia**

---

## La traduction de *Daniel-Vulgate* face à la *Néovulgate*

Régis Courtray

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/anabases/284>

DOI : [10.4000/anabases.284](https://doi.org/10.4000/anabases.284)

ISSN : 2256-9421

### Éditeur

E.R.A.S.M.E.

### Édition imprimée

Date de publication : 1 octobre 2008

Pagination : 107-126

ISSN : 1774-4296

### Référence électronique

Régis Courtray, « La traduction de *Daniel-Vulgate* face à la *Néovulgate* », *Anabases* [En ligne], 8 | 2008, mis en ligne le 01 juillet 2011, consulté le 21 octobre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/anabases/284> ; DOI : [10.4000/anabases.284](https://doi.org/10.4000/anabases.284)

---

© Anabases

## La traduction de *Daniel-Vulgate* face à la *Néovulgate*

RÉGIS COURTRAY

---

DEPUIS SA TRADUCTION LATINE de la plupart des livres bibliques aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles (entre 383 et 405), saint Jérôme est devenu le patron des traducteurs. Pourtant, cette entreprise qui lui vaut aujourd'hui encore sa réputation ne fut pas facilement acceptée à son époque ; certains, au rang desquels on compte Augustin d'Hippone, l'accusèrent d'avoir changé les Écritures en proposant un texte neuf, qui s'écartait des traductions Vieilles Latines, réalisées sur la Septante – traductions qu'on considérait comme inspirées. L'œuvre de Jérôme était toutefois promise à un riche succès : devant une Bible largement éloignée de la vérité des textes originels et du génie de la langue latine, le moine révise et retraduit l'Écriture pour en proposer une version qui deviendra, quelques siècles plus tard, la Bible officielle de l'Église catholique. Son travail ne se voulait pas entièrement original : Jérôme s'est appuyé sur les versions anciennes de la *Vetus Latina*, tout en les corrigeant ; mais il est résolument novateur en ce qu'il s'appuie sur les textes hébreu, grec, parfois araméen.

L'histoire des traductions de Jérôme est complexe <sup>1</sup>. Dès le VIII<sup>e</sup> siècle, les manuscrits véhiculent des copies qui s'écartent du texte, et des érudits tels Théodulphe et Alcuin effectuent un travail de collation à partir des meilleurs témoins ; c'est à cette époque que la « Vulgate » va s'imposer face aux autres traductions latines. Au Moyen Âge se poursuit le travail d'uniformisation du texte biblique. À l'issue du Concile de Trente (1546), l'œuvre du moine est reconnue comme texte normatif ; même si l'on

---

<sup>1</sup> Pour un rapide aperçu de l'histoire de la Bible latine, on pourra consulter l'article de P. GANDIL, « La Bible latine : de la *Vetus latina* à la *Néo-Vulgate* », *Résurrection*, n° 99-100 ; voir également l'article classique de P.-M. BOGAERT, « La Bible latine des origines au Moyen Âge. Aperçu historique, état des questions », *Revue théologique de Louvain* 19 (1988), p. 137-159.

admet qu'elle contient des traductions erronées ou inexactes, son intégrité doctrinale et sa valeur traditionnelle ne sont toutefois pas remises en cause. Est alors décidé de donner une édition critique corrigée du texte : ce seront successivement les éditions des Bibles sixtine et sixto-clémentine. Depuis, de nouvelles éditions de la Vulgate ont été réalisées selon les exigences scientifiques modernes <sup>2</sup>.

Au XX<sup>e</sup> siècle, les questions liturgiques et les progrès de l'exégèse moderne amènent cependant l'Église à s'interroger à nouveau sur le texte traditionnel de la Bible latine. En 1965, la « Pontificia Commissio pro Nova Vulgata » est chargée par le Vatican de réviser l'ensemble de la Vulgate afin de concilier tradition et critique scientifique. En 1979 paraît l'édition complète de la Néovulgate <sup>3</sup>. Tels furent, résumés, les principes retenus pour cette nouvelle traduction : « Élaborer un texte, qui respecterait à la lettre celui de la "Vulgate de Jérôme" quand il produit fidèlement les originaux tels que nous les font connaître les éditions critiques modernes, et serait corrigé avec prudence quand il s'en écarte ou les interprète inexactement ; ces corrections devaient se conformer à "la *latinitas biblica* chrétienne", de façon que s'équilibrent mutuellement et se tempèrent le respect de la tradition et les exigences de la science contemporaine <sup>4</sup>. »

Dès lors se pose la question d'une double traduction latine de la Bible, l'une relevant de la tradition, l'autre révisant la première et tendant à la supplanter comme texte liturgique de référence de l'Église catholique ; quelle place alors attribuer à chacune d'elles ? et surtout quelle valeur accorder à ces deux traductions, notamment à celle de Jérôme ? La question a été posée à propos de l'évangile de Jean dans un article récent <sup>5</sup>. Dans la présente étude, nous souhaiterions aborder la même problématique à partir d'un livre de l'Ancien Testament particulièrement représentatif : le *Livre de Daniel* ; ce livre prophétique, traduit par Jérôme aux alentours de 390-392, est en effet unique en son genre en ce qu'il a été rédigé non seulement en hébreu, mais aussi en araméen et en grec. L'étude de ce texte, du point de vue de la traduction, est donc tout à fait intéressante.

<sup>2</sup> *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Ioannis Pauli pp. II cura et studio monachorum abbatiae pontificiae sancti Hieronymi in Vrbe ordinis sancti benedicti edita. Liber Danihelis ex interpretatione sancti Hieronymi cum praefationibus et uariis capitulorum seriebus*, Romae, 1981.

<sup>3</sup> *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum editio sacros. oecum. concilii Vaticani II ratione habita iussu Pauli pp. VI recognita auctoritate Ioannis Pauli pp. II promulgata*, Libreria editrice Vaticana, 1979.

<sup>4</sup> J. MALLET, "La latinité de la Néo-Vulgate", in *La Biblia « Vulgata » dalle origini ai nostri giorni. Atti del simposio internazionale in onore di Sisto V*, a cura di T. Stramare, Città del Vaticano, 1987, p. 178-179.

<sup>5</sup> C. RICO, "L'art de la traduction chez saint Jérôme. La Vulgate à l'aune de la Néovulgate : l'exemple du quatrième Évangile", *Revue des Études Latines* 83 (2005), p. 194-218.

Nous n'examinerons pas ici la traduction de *Daniel* par Jérôme <sup>6</sup> mais nous livrerons à une comparaison systématique des deux versions Vulgate et Néovulgate. Pour ce faire, nous proposons une étude rapide et synthétique qui décrira l'essentiel de ces différences ; cette étude s'appuie sur le tableau que l'on trouve en annexe. Nous avons choisi de faire figurer sous la forme d'une liste l'ensemble des différences entre les deux traductions ; ces divergences sont présentées en deux colonnes dans l'ordre des versets bibliques ; une troisième colonne propose une rapide analyse des différences observées et tente d'expliquer les raisons qui ont sous-tendu le choix des réviseurs <sup>7</sup>. Un tel examen devrait permettre de saisir la spécificité de l'entreprise de Jérôme par sa confrontation avec la traduction Néovulgate et fournir comme une évaluation de sa traduction au regard de l'exégèse moderne.

## 1. Vers une plus grande fidélité au texte

Un examen minutieux des deux traductions Vulgate (= Vg) <sup>8</sup> et Néovulgate (= NVg) <sup>9</sup> permet de découvrir quelque 365 différences entre les deux textes. La plupart manifestent un retour à la vérité du texte biblique – araméen, hébreu ou grec –, en conformité avec les recherches les plus récentes de la science exégétique. Nous n'insisterons pas sur cet aspect de la traduction : on trouvera l'ensemble des corrections dans le tableau ci-après ; nous les avons signalées par la mention : « *Veritas* ». Plus importants à nos yeux semblent les passages où la traduction présente des corrections de moindre importance ou contestables : c'est ici plus qu'ailleurs que peuvent se découvrir la spécificité et la valeur de la traduction de Jérôme.

On notera toutefois en passant que beaucoup de corrections ont été faites dans l'esprit de la traduction de Jérôme : on trouve ainsi des reprises d'expressions typiques (*et respondens praecepit* en 3, 19), de préfixes propres à la traduction hiéronymienne (*super-laudabile* en 3, 52 : cf. v. 52 ss.), des harmonisations de la traduction d'un mot (*commutentur* en 4, 20 est simplifié en *mutentur* conformément à 4, 13), des calques

<sup>6</sup> Celle-ci a déjà fait l'objet d'une étude de notre part : cf. R. COURTRAY, "Jérôme, traducteur du *Livre de Daniel*", *Pallas* 75 (2008), p. 105-124.

<sup>7</sup> Pour ne pas allonger cet article, nous n'avons que rarement fait appel aux textes originaux, notamment à l'hébreu ; notre étude s'appuie cependant sur un retour systématique au texte biblique originel.

<sup>8</sup> *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Ioannis Pauli pp. II cura et studio monachorum abbatiae pontificiae sancti Hieronymi in Vrbe ordinis sancti benedicti edita. Liber Danihelis ex interpretatione sancti Hieronymi cum praefationibus et uariis capitulorum seriebus* (Romae, 1981) ; *Biblia sacra iuxta uulgatam uersionem*, R. WEBER, éd. (Stuttgart, 1969 ; 3e éd. revue par B. Fischer *et socii* en 1984).

<sup>9</sup> *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum editio sacros. oecum. concilii Vaticani II ratione habita iussu Pauli pp. VI recognita auctoritate Ioannis Pauli pp. II promulgata*, Libreria editrice Vaticana, 1986.

d'une traduction sur un autre verset proche (en 6, 8, la finale *quam praeuaricari non licet* est reprise à la fin du v. 12 : *quod praeuaricari non licet* ; en 6, 11, le verbe *accesse-runt* est calqué sur le v. 12, *accedentes*).

## 2. Des différences moindres

Mais ces corrections s'accompagnent d'autres changements de moindre portée.

a) La traduction se veut fidèle à une plus grande « latinité » du texte, notamment en ce qui concerne la syntaxe. Ainsi, elle ajoute des prépositions ou des mots nécessaires au sens (2, 28 : *in* ajouté devant *nouissimis temporibus* ; en 6, 12, le groupe *coram rege* est plus clair que le datif *regi* ; en 8, 14, les réviseurs ont ajouté au nombre *duo milia trecenti* l'indication utile *dies*). Elle change les cas (en 3, 4, le groupe *populis tribubus et linguis*, considéré par Jérôme comme une apposition au pronom *uobis*, est placé en apostrophe ; en 4, 5, le génitif de possession *cuius nomen* est remplacé, selon les règles classiques, par un datif : *cui*). Elle adapte le texte en préférant des tours syntaxiques conformes à la grammaire normative (ainsi pour l'adjectif apposé, on a préféré, en 3, 23, écrire *in medio camino* plutôt que *in medio camini*). Elle corrige les « curiosités morphologiques » (en 11, 24, l'hapax *iniet* est remplacé par la forme *inibit*). Cependant, quelques changements syntaxiques au moins se révèlent abusifs (pourquoi modifier en 6, 27 le texte *qui liberauit* alors qu'il suit l'hébreu ? de même, pourquoi modifier en 14, 19-20 la ponctuation alors que le texte de Jérôme, *et iratus rex tunc adprehendit*, suit manifestement la tournure de l'hébreu ?).

b) Le texte a pu également être modifié en fonction de l'apparat critique des éditions utilisées : c'est donc l'établissement du texte qui est ici en cause et les corrections ne portent que sur des détails du texte : le cas des mots (*in holocausto* au lieu de *in holocaustum* en 3, 40 ; *cui* à la place de *cuius* en 4, 5 ; *draconis* pour *draconi* en 14, 26), des formes proches (*sedens* et non *et sedes* en 3, 55), des rétablissements d'omission (ajout du mot *Domini* en 3, 58, du pronom *haec* en 4, 25), l'inversion de versets (en 3, 58-59 et 77-78), l'accord du verbe (*magnificatum est* plutôt que *magnificatus est* en 8, 11). On trouve cependant aussi de véritables choix d'édition (en 14, 17, devant l'ambiguïté du texte grec – *hama tô anoixai* – les réviseurs ont compris l'infinitif comme se référant à un sujet singulier – *aperuisset* – et non à un pluriel – *aperuissent* –). Certaines corrections semblent cependant contestables au vu de l'apparat critique (*nimis* eu lieu de *nimiis* en 11, 2 ; 13<sup>10</sup>).

c) On note des variantes lexicales visant à une plus grande clarté du texte (*omnis spiritus* est remplacé avec plus de netteté par *omnes uentes* en 3, 65 ; l'adjectif *religiosi* de 3, 90 est précisé : *qui timetis Dominum* ; en 8, 12, le mot *robur* est rendu par *militia* ; de même, en 10, 1, à la place de *fortitudo*, on trouve la traduction *acies*). Quelques

<sup>10</sup> Faut-il voir dans la forme *prandi* de 13, 12 une coquille pour *prandii* ?

variantes sont toutefois plus ou moins nécessaires (on ne voit pas, en 3, 36, la nécessité de remplacer la traduction *locutus es* de Jérôme par le verbe *dixisti*).

d) Les différences correspondent encore aux choix orthographiques, notamment pour les noms hébreux. Les réviseurs ont préféré la forme *Danihel* à l'orthographe *Daniel* de la Vulgate ; la déclinaison du nom varie également : *Danihelum* à l'accusatif au lieu de *Danielem*, *Daniele* pour la forme invariable *Danihel* (même correction de *Iuda* en *Iudae* en 9, 7 ; 13, 56. 57 ; de *Mosi* en *Mosis* en 9, 11. 13 ; 13, 3. 62). Signalons rapidement quelques autres corrections : *Dura* pour *Duram* (en 3, 1) ; *Iuda* pour *Iudaea* (en 5, 13) ; *Helchiaie* pour *Chelciae* (en 13, 2. 29. 63). Certaines corrections semblent toutefois excessives (par exemple, le remplacement de *sicuti* en *sicut* en 13, 61 – même variante abusive pour les formes *aduersus* / *aduersum* en Dn 11 ; 13 ; 14).

e) On trouve également des corrections sur des mots de liaison, que ce soit pour en ajouter, en retrancher ou en modifier ; généralement, ces modifications sont faites dans le sens d'un retour à la vérité du texte (par exemple : 1, 4 ; 2, 24 ; 38 ; 3, 20 ; 22 ; etc.). Certains ajouts semblent davantage liés à un souci d'améliorer le style de la traduction de Jérôme sans apporter de réelle nouveauté au texte (ajout d'un *autem* en 2, 33, d'un *et* en 2, 37 et en 3, 7 ; suppression d'un *et* en 3, 96 ; transformation d'un *autem* en *et* en 3, 22). Cependant, on peut s'interroger sur la nécessité de quelques variantes sans conséquence modifiant la traduction du moine (*ergo* à la place de *igitur* en 6, 11 ; *et* à la place de *ac* en 7, 14 ; *et* à la place de *-que* en 10, 9) ; ces variantes sont d'ailleurs parfois contestables (en 7, 20, la transformation de *ante quod* en *ante et* rend moins bien l'hébreu « devant laquelle trois étaient tombées<sup>11</sup> »). De même, on notera l'ajout ou le changement de prépositions destinées à clarifier le texte ou à le rendre plus « latin » (ajout de la préposition *in* devant le groupe *nouissimis temporibus* en 2, 28 ; ou devant le mot *uinculo* en 4, 12), le changement de certains pronoms (*coram ipso* au lieu de *coram eo* en 4, 5), l'ajout d'adjectifs possessifs (*meum* en 9, 3 ; *tuis* en 9, 5).

f) Les corrections portent parfois sur de simples interversions de termes : *tu quaeris rex* au lieu de *tu rex quaeris* (2, 11), *potestatem acceperat* au lieu de *acceperat potestatem* (2, 15)<sup>12</sup> ; parfois, ces changements veulent rendre le texte plus clair (ainsi, en 6, 4, on voit mieux l'unité syntaxique dans l'expression *ut inuenirent occasionem*). Or, on pourrait se demander si l'ordre des mots adopté par Jérôme n'est pas finalement meilleur dans la mesure où il a été adopté par un érudit qui avait su imposer à sa traduction une certaine élégance latine.

Certaines des corrections apportées peuvent donc surprendre : dans le cadre d'une traduction qui se veut une révision du texte de Jérôme, on est en droit de se demander si des interversions de termes ou des changements de mots de liaison sont vraiment

<sup>11</sup> Nos traductions sont empruntées à la Traduction Œcuménique de la Bible, Le Cerf – Société Biblique Française, 1988.

<sup>12</sup> Voir encore : 2, 19 ; 24 ; 5, 2 ; 6, 4 ; 10 ; 8, 1 ; 7 ; 9, 12 ; 14, 47.

nécessaires. Plus surprenant encore, des soucis excessifs de recherche de style écartent parfois la traduction de son principe même de fidélité au texte ; c'est notamment le cas de l'utilisation à trois reprises de la figure étymologique non justifiée par le texte hébreu ou grec (*dominabitur dominatione* en 11, 3. 5 ; *morte moriemur* en 14, 11).

Or on est encore plus surpris de constater que la NVg maintient en plusieurs passages les traductions fautives de Jérôme.

### 3. Faiblesses d'une traduction

La NVg ne fait pas œuvre nouvelle : révisant la traduction du moine de Bethléem, elle conserve la plupart du temps le texte du moine, parfois dans ses particularités. C'est ainsi que son goût pour la *uariatio* est conservé, alors même qu'il s'écarte de l'original. Ainsi, la NVg reprend la *uariatio* hiéronymienne abusive du chapitre 4 lorsqu'il est dit que le roi Nabuchodonosor, changé en bête sauvage, sera « baigné » de la rosée du ciel (4, 12 : *tingatur* ; 4, 20 : *conspargatur* ; 4, 22 : *infunderis* ; 4, 30 : *infectum est*). Même maintien de la *uariatio* à propos des « grandes paroles » que prononce la quatrième bête de la vision prophétique (7, 8 : *ingentia* ; 7, 11 : *sermonum grandium*), pour indiquer que le bouc, la petite corne et le roi puissant de la vision 8 « grandissent » (8, 4. 10. 11. 25 : *magnificari* ; 8, 8 : *magnus factus est nimis* ; 8, 9 : *factum est grande*), pour rendre le jeu sur le grec *dapanê* / *dapanân* (14, 7 : *impensas* ; 14, 20 : *consumebant*) ou encore pour mentionner les « nourritures » offertes à Bel (14, 10 (= 11) : *escas* ; 13 (= 14) : *cibos*). On trouve de plus une variante excessive nouvelle dans la NVg (12, 10 : *purificabuntur* au lieu de *eligentur* que donnait Jérôme). On notera toutefois un refus de la *uariatio* fautive de Jérôme en 3, 2.3.12 (l'unique terme *prouincia* remplace la variante *prouinicia* / *regio* de Jérôme).

De la même manière, les hébraïsmes sont gardés alors qu'ils ne se prêtent pas au génie de la langue latine (1, 10 : *condemnabit caput meum regi* pour signifier : « rendre coupable au prix de sa tête auprès du roi » (trad. T.O.B.) ; 6, 14 (NVg = 6, 15) : *posuit cor ut* pour signifier : « s'efforcer de ». Cependant, comme Jérôme, la NVg refuse de rendre l'hébraïsme en 3, 8 (maintien de la traduction *accusauerunt*, là où il est dit en hébreu : « manger des morceaux <de chair> »).

On peut encore relever quelques maintiens fautifs de la traduction de Jérôme.

a) On remarque d'abord quelques négligences ou oublis de corrections de traductions erronées : 1, 20 (*uerbum* – qui rend l'hébreu *dabar* – aurait dû être traduit *res*) ; 2, 42 (*contritum* ne traduit pas l'original : « fragile ») ; 5, 19 (maintien du verbe *percutiebat* alors que le texte dit : « il laissait vivre ») ; 5, 25 (la traduction *digesta est* est peu claire alors que l'araméen dit plus nettement qu'une écriture est « tracée ») ; 7, 4 (sans raison exégétique valable, la traduction fautive *leaena* est conservée alors que le texte

parle de « lion »<sup>13</sup>) ; 11, 21 (on est surpris de voir maintenu l'adverbe *clam* pour rendre l'hébreu : « dans une période de prospérité ») ; 11, 45 (*usque ad summitatem* ne saurait signifier : « jusqu'à sa fin »). Enfin, on verra comme un simple oubli l'ajout fautif de Jérôme maintenu en 14, 9 (*et paruulis*).

b) On peut également souligner le maintien excessif de certains mots araméens ou grecs : le terme araméen *sarabara* en 3, 94 pour désigner le « manteau » des trois jeunes Hébreux ; le mot grec *christus* pour le « messie » de 9, 25-26<sup>14</sup> ; les termes grecs *schino* et *prino* pour les noms d'arbres de 13, 54. 58.

c) On s'amusera peut-être de quelques maintiens, largement « orientés » dans le sens d'une traduction conforme à la bienséance. Ainsi, en 6, 19, dans la Vg et la NVg, le roi ne se laisse pas amener de « nourriture » (*cibi*), alors que le mot araméen est de sens incertain et peut signifier des réalités très différentes : des aliments, des instruments de musique ou, plus vraisemblablement ici, des concubines<sup>15</sup> ! De même, en 13, 54.57.58, les deux textes latins disent que Suzanne et son amant fictif sont accusés par les deux anciens d'avoir « conversé » dans le jardin (13, 54 : *loquentes* ; 13, 57 : *loquebantur* ; 13, 58 : *colloquentes*) ; or le verbe grec *homilein* est de sens plus large et signifie ici : « avoir commerce ensemble<sup>16</sup> ».

d) Enfin, on notera un oubli caractérisé en Dn 14, 40. En rétablissant une omission de Jérôme dans la Vg (*et non est alius praeter te*), la révision a oublié la fin du verset que l'on trouve pourtant, dans la Vulgate, chez Théodotion (et, sous une forme similaire, dans la Septante) ; il convient donc d'ajouter à la fin de la NVg le groupe : *et extraxit eum*.

Nous n'avons étudié ici que quelques cas parmi beaucoup d'autres ; le tableau qui suit permettra au lecteur de se faire une idée plus juste des principales différences qui existent entre la Vg et la NVg. Toutefois, ces quelques éléments permettent à la fois de bien mesurer la valeur de l'entreprise qui fut celle de Jérôme et d'évaluer la traduction de *Daniel* dans la NVg.

Cette dernière traduction fut faite dans l'esprit de Jérôme, avec un constant souci de la vérité du texte et une réelle prise en compte des progrès de nos connaissances

<sup>13</sup> On se souvient de l'explication (erronée) que Jérôme donne dans son *Commentaire sur Daniel* pour justifier le mot qu'il prend pour un féminin : *In Dan. 2.7.4* (CCL 75A, éd. F. Glorie, 838, 464 – 839, 469) : *Regnum Babylonis propter saevitiam et crudelitatem, siue propter luxuriam et uitam libidini seruientem, non leo sed leaena appellatur - aiunt enim hi, qui de bestiarum scripsere naturis : leaenas esse ferociores, maxime si catulos nutriant, et semper gestire ad coitum.*

<sup>14</sup> Ce maintien est d'autant plus contestable qu'il induit une lecture théologique du texte ; pourtant, en 3, 92, la NVg rectifie bien le texte de Jérôme en traduisant : *filio deorum*, et non : *filio Dei*.

<sup>15</sup> La Bible de Jérusalem, la Bible d'Osty et la T.O.B. traduisent : « concubines ».

<sup>16</sup> Il est d'autant plus surprenant de constater qu'en 13, 58, le verbe employé par Jérôme a été renforcé d'un préverbe : *col-loquentes* au lieu de *loquentes*.

exégétiques. Elle apporte certes de réelles corrections conformes aux traductions scientifiques modernes, mais on a vu qu'elle en propose aussi de plus discutables, parfois d'inutiles ; sur certaines divergences, la traduction de Jérôme se révèle meilleure que sa révision. Jérôme a su donner à son texte une coloration latine tout en maintenant la spécificité du « latin biblique » ; on pourrait du coup se demander si la correction linguistique imprimée à sa traduction ne dénature pas finalement la cohérence de l'ensemble au profit d'une normativité excessive.

Au terme de notre étude sur le *Livre de Daniel*, nous sommes amené à reconnaître à la Vg une richesse que la nouvelle traduction n'a pas démentie ; la NVg ne se veut d'ailleurs rien d'autre qu'une révision du texte qui a servi durant des siècles de traduction officielle à l'Église : il s'agit d'un travail actualisé mais qui ne remet pas en cause la Vg dans son ensemble. Jérôme a donné sa forme littéraire à la traduction de *Daniel* : alors que les Vieilles Latines proposaient un texte rocailleux et rude, la Vg a offert la noblesse d'une traduction latine réalisée par un grand connaisseur de la Bible ; la NVg a œuvré à une amélioration de ce texte. C'est dire finalement que le travail de Jérôme a davantage provoqué l'émulation que la critique chez les exégètes modernes. Si la NVg est devenu le texte officiel de la liturgie, il apparaît que la Vg de Jérôme non seulement est un témoin privilégié de l'exégèse antique, médiévale et moderne, mais, comme le souligne C. Rico, « elle devrait rester au service de la science biblique l'outil herméneutique indispensable qu'elle a toujours représenté <sup>17</sup> ».

## Comparaison entre la Vulgate et la Néovulgate

Références	<i>Vulgate</i> de Jérôme	Nova Vulgata	Motifs de la correction / Remarques
1, 2	dei sui	deorum suorum	<i>Veritas</i>
1, 2	dei sui	deorum suorum	<i>Veritas</i>
1, 4	ut doceret	et ut docerent	<i>Veritas</i>
1, 11	ad Malassar	ad custodem	<i>Veritas</i>
1, 13	et contemplare uultus nostros	et uideantur in conspectu tuo uultus nostri	<i>Veritas</i>
1, 16	Malassar	custos	<i>Veritas</i>
1, 17	pueris autem his	quattuor autem pueris his	<i>Veritas</i>
1, 17	in omni libro	in omni scriptura	<i>Veritas</i>
2, 3	et mente confusus ignoro quod uiderim	et spiritus meus conterritus est, ut intellegat somnium	<i>Veritas</i>
2, 4	syriace	Aramaice	<i>Veritas</i>

<sup>17</sup> C. RICO, "L'art de la traduction chez saint Jérôme", p. 218.

2, 5	peribitis uos et domus uestrae publicabuntur	in frustra concidemini et domus uestrae in sterquilinum ponentur	<i>Veritas</i>
2, 9	quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis	Et uerbum fallax et deceptione plenum composuistis	<i>Veritas</i>
2, 9	quod interpretationem quoque eius ueram loquamini	quod interpretationem eius loquamini mihi	<i>Veritas</i>
2, 10	qui sermonem tuum rex possit implere sed	qui sermonem regis possit indicare ; quapropter	<i>Veritas</i>
2, 11	tu rex quaeris	tu quaeris, rex, ...	Interversion
2, 13	sapientes interficiebantur	ut sapientes interficerentur	<i>Veritas</i>
2, 14	Danihel requisiiuit de lege atque sententia ab Arioch principe	Daniel interrogauit cum consilio et prudentia Arioch, principem	<i>Veritas</i>
2, 15	et interrogauit eum	respondens dixit ad Arioch	<i>Veritas</i>
2, 15	acceperat potestatem	potestatem acceperat	Interversion
2, 19	Danihel benedixit	benedixit Daniel	Interversion
2, 20	et locutus ait	et locutus Daniel ait	<i>Veritas</i>
2, 20	sit nomen Domini	sit nomen Dei	<i>Veritas</i>
2, 21	regna	reges	<i>Veritas</i>
2, 22	lux cum eo est	lux cum eo inhabitat	<i>Veritas</i>
2, 24	post haec	propterea	<i>Veritas</i>
2, 26	indicare mihi	mihi indicare	Interversion
2, 28	nouissimis temporibus	in nouissimis temporibus	Souci linguistique Clarté du texte
2, 31	quasi statua	statua	<i>Veritas</i>
2, 33	quaedam fictilis	quaedam autem fictilis	Souci de style
2, 35	et redacta quasi in fauillam aestiuae areae rapta sunt uento	et fuerunt quasi folliculus ex aeris aestiuis, et rapuit ea uentus	<i>Veritas</i>
2, 37	fortitudinem	et fortitudinem	Souci de style
2, 38	sub dicatione tua uniuersa constituit	te dominum uniuersorum constituit	<i>Veritas</i>
2, 38	tu es ergo caput	tu es caput	<i>Veritas</i>
2, 39	erit uelut ferrum	erit robustum uelut ferrum	<i>Veritas</i>
2, 40	Ø	sicut ferrum comminuens conteret et	<i>Veritas</i>
2, 41	quod tamen de plantario ferri orietur	et robur ferri erit ei	<i>Veritas</i>
2, 43	quia autem	quod autem	<i>Veritas</i>
2, 46 <i>et alibi</i>	Danihelum	Danielem	Orthographe

2, 48	praefectum magistratum	principem praefectorum	<i>Veritas</i>
3, 1	in campo Duram	in campo Dura	Orthographe
3, 1	prouincia	in prouincia	<i>Veritas</i>
3, 2	regionum	prouinciarum	<i>Veritas</i>
3, 3	regionum ut conuenirent ad	prouinciarum ad	<i>Veritas</i>
3, 4	populis tribus et linguis	populi, tribus et linguae	Souci linguistique
3, 7	populis et tribus	populi tribus	Souci de style
3, 12	regionis	prouincia	<i>Veritas</i>
3, 12	contempserunt rex decretum tuum	te, rex, non honorant	<i>Veritas</i>
3, 13	qui confestim	tunc uiri illi	<i>Veritas</i>
3, 15	nunc ergo si estis parati	numquid nunc estis parati	<i>Veritas</i>
3, 15	in fornacem ignis ardentem	in fornacem ignis ardentis	<i>Veritas</i>
3, 17	de manibus tuis rex liberare	de manu tua, rex, liberabit	<i>Veritas</i>
3, 19	et praecepit	et respondens praecepit	<i>Veritas</i> Ajout conforme au style de Jérôme
3, 20	ut ligatis pedibus	ut ligarent	<i>Veritas</i>
3, 20	mitterent	et mitterent	<i>Veritas</i>
3, 20	in fornacem ignis ardentem	in fornacem ignis ardentis	<i>Veritas</i>
3, 22	nam	itaque, quia	<i>Veritas</i>
3, 22	fornax autem	et fornax	Clarté du texte
3, 22	porro uiros illos	uiros illos	<i>Veritas</i>
3, 23	uiri autem hii id est tres	uiri autem tres	<i>Veritas</i>
3, 23	in medio camini	in medio camino	Souci linguistique
3, 27	iudicia tua uera	iudicia tua ueritas	<i>Veritas</i>
3, 33	facti sumus	facta sunt	<i>Veritas</i>
3, 36	locutus es	dixisti	Variante lexicale
3, 40	in holocaustum	in holocausto	<i>Veritas</i> Etablissement du texte
3, 40	ut placeat tibi	et perfice subsequentes te	<i>Veritas</i>
3, 44	in omni potentia	absque ulla potentia	<i>Veritas</i>
3, 49	angelus autem	angelus autem Domini	<i>Veritas</i>
3, 52	laudabile	superlaudabile	<i>Veritas</i> (préverbe repris à Jérôme)
3, 52	in omnibus saeculis	in saecula	<i>Veritas</i>
3, 55	et sedes	sedens	<i>Veritas</i> Etablissement du texte
3, 58	angeli Domino	angeli Domini, Domino	<i>Veritas</i> Etablissement du texte
3, 58-59		Inversion des versets	<i>Veritas</i> Etablissement du texte
3, 61	benedicite omnes uirtutes Domini Domino	benedicat omnis uirtus Domini	<i>Veritas</i>

3, 65	omnis spiritus	omnes uentes	Clarté du texte
3, 77-78		Inversion des versets	<i>Veritas</i> Etablissement du texte
3, 88	de medio ardentis flammae	de medio fornacis ardentis flammae	<i>Veritas</i>
3, 90	religiosi	qui timetis Dominum	Clarté du texte
3, 90	confitemini Deo	confitemini ei	<i>Veritas</i>
3, 92	filio Dei	filio deorum	<i>Veritas</i>
3, 95	Sedrach uidelicet Misach	Sedrac, Misac	<i>Veritas</i>
3, 96	populus et tribus	populus tribus	Souci de style
3, 96	disperat et domus eius uastetur neque enim	in frustra concidatur, et domus eius in sterquilinum fiat, eo quod non	<i>Veritas</i>
3, 99	fecit	quae fecit	<i>Veritas</i>
3, 99	placuit ergo mihi	placuit mihi	<i>Veritas</i>
3, 100	quia magna... quia fortia	quam magna... quam fortia	<i>Veritas</i>
4, 2	cogitationes meae	cogitationes	<i>Veritas</i>
4, 3	et ut solutionem	ut solutionem	<i>Veritas</i>
4, 5	donec	donec denique	<i>Veritas</i>
4, 5	collega	Ø	<i>Veritas</i>
4, 5	cuius	cui	Souci linguistique Etablissement du texte
4, 5	coram eo	coram ipso	Clarté du texte
4, 6	uisiones somniorum meorum	uisiones somnii mei	<i>Veritas</i>
4, 6	solutionem eorum	solutionem eius	<i>Veritas</i>
4, 9	animalia et bestiae	bestiae agri	<i>Veritas</i>
4, 11	fructum	fructus	<i>Veritas</i>
4, 11	subter eam	de sub ea	Clarté du texte
4, 12	uinculo	in uinculo	Clarté du texte
4, 14	donec cognoscant	ut cognoscant	<i>Veritas</i>
4, 15	narra festinus	narra	<i>Veritas</i>
4, 16	coepit intra semetipsum tacitus cogitare	obstupuit	<i>Veritas</i>
4, 19	uniuersae terrae	terrae	<i>Veritas</i>
4, 20	uinciatur ferro et aere	uinculo ferreo et aereo	<i>Veritas</i>
4, 20	in herbis foris	in herbis agri	<i>Veritas</i>
4, 20	pabulum	pars	<i>Veritas</i>
4, 20	commutentur	mutentur	<i>Veritas</i> (cf. 4, 13)
4, 21	interpretatio sententiae	interpretatio, rex, et sententia	<i>Veritas</i>
4, 22	eicient	et eicient	<i>Veritas</i>
4, 23	praecepit	praeceperunt	<i>Veritas</i>
4, 24	forsitan ignoscat delictis tuis	sic longitudo erit prosperitati tuae	<i>Veritas</i>

4, 25	omnia	omnia haec	<i>Veritas</i> Etablissement du texte
4, 26	in aula	in palatio regni	<i>Veritas</i>
4, 29. 30	bos	boues	<i>Veritas</i>
4, 32	quare fecisti ?	quid facis ?	<i>Veritas</i>
4, 33	decoremque perueni et figura mea reuersa est ad me	maiestas mea et splendor meus reuersa sunt ad me	<i>Veritas</i>
4, 34	opera eius uera	opera eius ueritas	<i>Veritas</i>
4, 34	iudicia	iudicium	<i>Veritas</i>
5, 1	unusquisque secundum suam bibebat aetatem	coram his millibus uinum bibebat	<i>Veritas</i>
5, 2	∅	Balthasar	<i>Veritas</i>
5, 2	praecepit ergo	ergo praecepit	Interversion
5, 4	et aereos	aereos	<i>Veritas</i>
5, 5	quasi manus	manus	<i>Veritas</i>
5, 5	scribentes	et scripserunt	<i>Veritas</i>
5, 5	aulae regiae	palatii regis	Clarté du texte
5, 7	erit	dominabitur	<i>Veritas</i>
5, 8	non potuerunt	et non potuerunt	<i>Veritas</i>
5, 9	immutatus est	immutatus est super eum	<i>Veritas</i>
5, 10	pro re quae acciderat regi et optimatibus eius	sermonum regis optimatiumque eius causa	<i>Veritas</i>
5, 10	et proloquens	et regina proloquens	<i>Veritas</i>
5, 11	∅	et intellegentia	<i>Veritas</i>
5, 11	∅	quasi sapientia deorum	<i>Veritas</i>
5, 11	pater inquam tuus	pater tuus	<i>Veritas</i>
5, 12	interpretatio	et interpretatio	<i>Veritas</i>
5, 12	hoc est in Danihelo	in Daniele	<i>Veritas</i>
5, 13	de Iudaea	de Iuda	Orthographe
5, 17	ad quae	tunc	<i>Veritas</i>
5, 20	ablata est	ablata est ab eo	<i>Veritas</i>
5, 21	bos	boues	<i>Veritas</i>
5, 23	aduersum Dominatorem	aduersum Dominum	<i>Veritas</i>
5, 24	missus est articulus	missi sunt articuli	Souci de cohérence (cf. v. 5)
5, 24	quae scripsit hoc quod exaratum est	et scriptura haec exarata est	<i>Veritas</i>
5, 25	fares	upharsin	<i>Veritas</i>
5, 29	in regno	in regno suo	<i>Veritas</i>
5, 30	rex chaldaeus	rex Chaldaeorum	<i>Veritas</i>

6, 3 <sup>18</sup>	Danihel	ille Daniel	<i>Veritas</i>
6, 4	occasionem ut inuenirent	ut inuenirent occasionem	Interversion Clarté du texte
6, 5	in lege Dei sui	inueniamus aduersus eum in lege Dei sui	<i>Veritas</i>
6, 6	satrapae subriperunt regi	satrapae illi concurrerunt ad regem	<i>Veritas</i>
6, 7	senatores	optimates	<i>Veritas</i>
6, 7	ut decretum imperatorium exeat et edictum	ut decretum regis promulget et edictum confirmet	<i>Veritas</i>
6, 8	scribe decretum	signa decretum	<i>Veritas</i>
6, 8	quod statutum est a Medis atque Persis nec praeuaricari cuiquam liceat	iuxta legem Medorum et Persarum, quam praeuaricari i non licet	<i>Veritas</i> fin reprise au v. 12 (quod praeuaricari non licet)
6, 9	proposuit edictum et statuit	signauit edictum et decretum	<i>Veritas</i>
6, 10	quod cum Danihel comperisset id est constitutam legem	Daniel autem, cum comperisset decretum signatum esse	<i>Veritas</i> Interversion
6, 11	igitur	ergo	Variante lexicale
6, 11	curiosius inquirentes	accesserunt	<i>Veritas</i> (cf. v. 12 : <i>accedentes</i> )
6, 12	accedentes	accesserunt	<i>Veritas</i>
6, 12	regi	coram rege	<i>Veritas</i>
6, 12	constituisti	signasti decretum	<i>Veritas</i>
6, 12	ad quod respondens	respondens	<i>Veritas</i>
6, 12	uerus sermo	uerus est sermo	Clarté du texte
6, 13	de lege tua	de te, rex	<i>Veritas</i>
6, 14	pro Danihel	pro Daniele	Orthographe
6, 15	intellegentes regem dixerunt ei	accesserunt ad regem et dixerunt ei	<i>Veritas</i>
6, 15	decretum	decretum et edictum	<i>Veritas</i>
6, 16	liberabit	liberet	<i>Veritas</i>
6, 20	eum	Danielem	<i>Veritas</i>
6, 24	iubente autem rege	dixit autem rex, et	<i>Veritas</i>
6, 24	donec arriperent	donec potirentur	<i>Veritas</i>
6, 26	in uiniuerso imperio et regno meo	in uniuerso imperio regni mei	<i>Veritas</i>
6, 26	aeternus	permanens	<i>Veritas</i>

<sup>18</sup> On note un décalage dans la numérotation des versets entre la Vg de Jérôme et la NVg (Dn 5, 31 est considéré – avec les Bibles modernes – comme le premier verset du chapitre 6). Les versets correspondent au texte de la Vg.

6, 27	faciens	et faciens	<i>Veritas</i>
6, 27	qui liberavit	liberavit autem	Choix syntaxique (inutile, l'hébreu offrant le texte ??)
6, 28	perseueravit usque ad regnum Darii regnumque Cyri Persae	prosperatus est in regno Darii et in regno Cyri Persae	<i>Veritas</i>
7, 1	uisio autem	et uisionem	<i>Veritas</i>
7, 1	et somnium	tunc et somnium	<i>Veritas</i>
7, 1	somnium scribens breui sermone comprehendit	somnium scripsit. Caput uerborum, quae locutus est	<i>Veritas</i>
7, 2	Ø	respondit Daniel et dixit	<i>Veritas</i>
7, 2	pugnabant in mari magno	conturbabant mare Magnum	<i>Veritas</i>
7, 5	bestia alia	bestia alia, secunda	<i>Veritas</i>
7, 5	tres ordines	tres costae	<i>Veritas</i>
7, 10	fluuius igneus rapidusque	fluuius igneus effluebat et	<i>Veritas</i>
7, 11	aspiciebam	aspiciebam tunc	<i>Veritas</i>
7, 11	traditum esset	tradita esset	<i>Veritas</i>
7, 14	dedit ei potestatem et honorem et regnum	data sunt ei potestas et honor et regnum	<i>Veritas</i>
7, 14	ac linguae	et linguae	Variante lexicale Etablissement du texte
7, 14	seruiant	seruierunt	<i>Veritas</i>
7, 16	interpretationem sermonum et	et interpretationem sermonum	<i>Veritas</i>
7, 19	dentes et ungues eius ferrei	dentes ferrei et ungues eius aerei	<i>Veritas</i>
7, 19	comedebat et comminuebat et reliquias pedibus suis conculcabat	comedens et comminuens et reliquias pedibus suis conculcans	<i>Veritas</i>
7, 20	ante quod	ante et	correction contestable
7, 24	ipsius regni	regni	<i>Veritas</i>
7, 25	leges	legem	<i>Veritas</i>
7, 26	ut auferatur potentia et	et potentiam eius auferent, ut	<i>Veritas</i>
7, 27	magnitudo regni	magnitudo regnorum	<i>Veritas</i>
7, 27	(regnum autem et potestas et magnitudo regni) quae est	(regnum autem et potestas et magnitudo regnorum) quae sunt	Clarté du texte Souci linguistique
8, 1	apparuit mihi	mihi apparuerat	Interversion
8, 2	in uisione mea	in uisione	<i>Veritas</i>

8, 2	cum essem	et factum est, dum uiuerem, eram	<i>Veritas</i>
8, 2	in Aelam ciuitate	in Elam prouincia	<i>Veritas</i>
8, 2	super portam	super riuum	<i>Veritas</i>
8, 3	ante paludem	ante riuum	<i>Veritas</i>
8, 3	habens cornua	habens cornua et cornua	<i>Veritas</i>
8, 3	atque succrescens postea	et excelsius crescebat in postero	<i>Veritas</i>
8, 6	ante portam	ante riuum	<i>Veritas</i>
8, 7	cumque adpropinquasset	uidi eum appropinquantem	<i>Veritas</i>
8, 7	efferatus est	et efferatus est	<i>Veritas</i>
8, 8	cornua quattuor	quattuor cornua	Interversion
8, 8	subter illud	loco illius	<i>Veritas</i>
8, 11	magnificatus est	magnificatum est	<i>Veritas</i> Etablissement du texte
8, 12	robur autem datum est	militia autem data est	Variante lexicale Clarté du texte
8, 12	prosternetur	prostrata est	<i>Veritas</i>
8, 12	et faciet et prosperabitur	cornu autem fecit et prosperatum est	<i>Veritas</i>
8, 14	duo milia trecenti	dies duo milia trecenti	Clarté du texte
8, 19	dixitque mihi	dixitque	<i>Veritas</i>
8, 19	ego	ecce ego	<i>Veritas</i>
8, 19	habet tempus finem suum	in tempore erit finis	<i>Veritas</i>
8, 22	reges	regna	<i>Veritas</i>
8, 23	iniquitates	iniquitatem	<i>Veritas</i>
8, 25	secundum uoluntatem suam et dirigitur dolus	et secundum sapientiam suam prosperabitur dolus	<i>Veritas</i>
8, 25	cor suum magnificabit	in corde suo magnificabitur	<i>Veritas</i>
8, 25	in copia rerum omnium	in tranquillitate	<i>Veritas</i>
8, 27	interpretaretur	intellegeret	<i>Veritas</i>
9, 3	Deum	Deum meum	Précision
9, 3	rogare et deprecari	ut quaerem rogationem et deprecationem	Clarté du texte
9, 4	mandata tua	mandata eius	<i>Veritas</i>
9, 5	a mandatis tuis ac iudiciis	a mandatis tuis ac iudiciis tuis	Clarté du texte
9, 7	Iuda	Iudae	Orthographe
9, 8-9	qui peccauerunt ; tibi autem Domino	quia peccauimus tibi ; Domino autem	<i>Veritas</i>
9, 11. 13	Mosi	Moysis	Orthographe
9, 12	malum magnum	magnum malum	Interversion
9, 13	Domine Deus noster	Domini Dei nostri	<i>Veritas</i>
9, 23	ut indicarem tibi	ut indicarem	<i>Veritas</i>

9, 24	adbreuiatae sunt	decretae sunt	<i>Veritas</i>
9, 26	et non erit eius	et nihil erit ei	<i>Veritas</i>
9, 26	cum duce uenturo	ducis uenturi	<i>Veritas</i>
9, 26	post finem belli	usque ad finem belli	<i>Veritas</i>
9, 27	ebdomada una	hebdomade una	Orthographe
9, 27	et in templo erit abominatio desolationis et usque ad consummationem et finem perseuerabit desolatio	et erit super alam abominationis uastator, et usquedum consummatio et decretum effundantur super uastatorem	<i>Veritas</i>
10, 1	fortitudo	acies	Variante lexicale Clarté du texte
10, 1	est enim opus	enim fuit ei	<i>Veritas</i>
10, 3	trium hebdomadarum diebus	tres hebdomades dierum	<i>Veritas</i>
10, 7	non uiderunt	uisionem non uiderunt	<i>Veritas</i>
10, 8	et emarcui	usque ad dissipationem	<i>Veritas</i>
10, 9	audiens	audiens uocem sermonum eius	<i>Veritas</i>
10, 9	uultusque	et uultus	Variante lexicale
10, 10	super articulos	super palmas	<i>Veritas</i>
10, 12	ut te affligeres	et ad humiliandum te	<i>Veritas</i>
10, 16	dissolutae sunt conpages meae	angustiae uenerunt super me	<i>Veritas</i>
10, 17	cum domino meo	cum hoc domino meo	<i>Veritas</i>
10, 17	intercluditur	non remansit in me	<i>Veritas</i> reprise du verbe du v. 16 (nihil enim in me remansit uirium)
10, 20	cum enim egrederer apparuit	et ego egrediar, et ecce	<i>Veritas</i>
10, 21	in omnibus his	aduersus hos	<i>Veritas</i>
11, 1	stabam	astabam ei	<i>Veritas</i>
11, 2	in Perside	pro Perside	<i>Veritas</i>
11, 2	nimiis	nimis	Etablissement du texte (correction abusive)
11, 3	dominabitur potestate	dominabitur dominatione	Figure étymologique
11, 4	in externos	ad alios	<i>Veritas</i>
11, 5	de principibus	unus de principibus	Clarté du texte
11, 5	dominabitur dicione multa enim dominatio eius	dominabitur dominatione super dominationem eius	Figure étymologique
11, 6	semen	brachium	<i>Veritas</i>
11, 6	adulescentes eius	et adulescens eius	<i>Veritas</i>
11, 6	confortabant	confortabat	<i>Veritas</i>

11, 7	Ø	loco eius	<i>Veritas</i>
11, 7	cum exercitu	ad exercitum	<i>Veritas</i>
11, 7	prouinciam	oppidum	<i>Veritas</i>
11, 7	abutetur eis et obtinebit	faciet aduersus eos et confortabitur	<i>Veritas</i>
11, 8	et sculptilia uasa quoque pretiosa argenti et auri captiua	cum sculptilibus eorum et uasis pretiosis argenti et auri captiuos	<i>Veritas</i>
11, 8	Ø	per aliquot annos	<i>Veritas</i>
11, 9	rex austri	regis autrasi	<i>Veritas</i>
11, 10	cum robore eius	usque ad oppidum eius	<i>Veritas</i>
11, 11	prouocatus... egredietur	prouocabitur... et egredietur	<i>Veritas</i>
11, 11	aduersum regem	aduersus eum, aduersus regem	<i>Veritas</i>
11, 12	capiet multitudinem	tolletur multitudo	<i>Veritas</i>
11, 13	conuertetur	reuertetur	<i>Veritas</i>
11, 13	multo maiorem	maiolem	<i>Veritas</i>
11, 13	nimiis	nimis	Etablissement du texte (correction abusive) (cf. 11, 2)
11, 15	urbes munitissimas	urbem munitissimam	<i>Veritas</i>
11, 15	et consurgent electi eius ad resistendum et non erit fortitudo	et populo electorum eius non erit fortitudo ad resistendum	<i>Veritas</i>
11, 16	consumetur	consumptio	<i>Veritas</i>
11, 18	principem obprobrii sui	princeps opprobium eius	<i>Veritas</i>
11, 19	ad imperium	ad oppida	<i>Veritas</i>
11, 20	et indignus decore regio	qui mittat exactorem in decus regni	<i>Veritas</i>
11, 24	abundantes et	in prosperitate	<i>Veritas</i>
11, 24	contra firmissimas cogitationes	contra oppida cogitationes	<i>Veritas</i>
11, 24	iniet	inibit	Souci linguistique <sup>19</sup>
11, 25	stabunt	stabit	<i>Veritas</i>
11, 30	trieres et Romani	trieres, Romani	<i>Veritas</i> (conforme à la tradition targumique suivie par Jérôme)
11, 30 (x 2)	testamentum	testamentum sanctum	<i>Veritas</i>
11, 31	abominationem in desolatione	abominationem uastatoris	<i>Veritas</i>
11, 32	impui	impios	<i>Veritas</i>

<sup>19</sup> La forme *iniet* apparaît comme un *hapax*.

11, 32	simulabunt	errare faciet	<i>Veritas</i>
11, 32	sciens	scientium	<i>Veritas</i>
11, 33	in captiuitate et rapina	in captiuitate et in rapina	Clarté du texte
11, 33	dierum	per dies	<i>Veritas</i>
11, 35	Ø	aliqui eorum	<i>Veritas</i>
11, 35	eligantur	purgentur	<i>Veritas</i>
11, 36	diriget	prosperabitur	<i>Veritas</i>
11, 37	Deum	deos	<i>Veritas</i>
11, 37	et erit in concupiscentiis feminarum	neque concupiscentiam feminarum	<i>Veritas</i>
11, 37	aduersum uniuersa	super uniuersa	<i>Veritas</i>
11, 37	consurget	magnificabit se	<i>Veritas</i>
11, 38	Maozim	oppidorum	<i>Veritas</i>
11, 39	ut muniat Maozim	aduersus oppida munita	<i>Veritas</i>
11, 39	quem cognouit	qui cognouerit eum	<i>Veritas</i>
11, 39	gloriam	gloriam eius	<i>Veritas</i>
11, 39	gratuito	pretio	<i>Veritas</i>
11, 43	per Lybias quoque et Aethiopas transibit	et Libyes et Aethiopes in uestigia eius transibunt	<i>Veritas</i>
11, 44	in multitudine magna	in ira magna	<i>Veritas</i>
11, 45	tabernaculum suum Apedno	tabernacula palatii sui	<i>Veritas</i>
11, 45	super montem inclytum et sanctum	super montem sanctum decoris	<i>Veritas</i>
12, 1	ueniet tempus	erit tempus angustiae	<i>Veritas</i>
12, 2	in terrae puluere	in terra pulueris	<i>Veritas</i>
12, 2	ut uideant semper	sempiternum	<i>Veritas</i>
12, 3	erudiunt	erudierint	<i>Veritas</i>
12, 4	ad tempus statutum	ad tempus finis	<i>Veritas</i>
12, 5	ecce quasi duo alii	ecce duo alii	<i>Veritas</i>
12, 6	in tempus temporum	in tempus, tempora	<i>Veritas</i>
12, 8	post haec	finis horum	<i>Veritas</i>
12, 10	eligentur	purificabuntur	<i>Variatio</i> excessive trad. différente de 11, 35 pour le même verbe ???, « épurer, purifier »
12, 10	quasi ignis	Ø	<i>Veritas</i>
12, 11	abominatio in desolatione	abominatio uastatoris	<i>Veritas</i>
12, 13	in fine	ad finem	<i>Veritas</i> (dans certains mss. : <i>in finem</i> )
13, 2. 29. 63	Chelciae	Helchiae	Orthographe
13, 3. 62	Mosi	Moysis	Orthographe
13, 5	Ø	de populo	<i>Veritas</i>

13, 8	senes	duo senes	<i>Veritas</i>
13, 8	exarserunt	facti sunt	<i>Veritas</i>
13, 12	prandii	prandi	Coquille ?
13, 17	ut lauem	ut lauer	<i>Veritas</i>
13, 25	cucurrit unus et aperuit	cum cucurrisset unus, aperuit	<i>Veritas</i>
13, 26	quidnam esset	quidnam esset ei	<i>Veritas</i>
13, 27	locuti sunt	locuti sunt sermones suos	<i>Veritas</i>
13, 27	facta est dies crastina	factum est die crastina	<i>Veritas</i>
13, 28	cumque uenisset	cum uenisset	<i>Veritas</i>
13, 29	uxorem	quae est uxor	<i>Veritas</i>
13, 29	et statim miserunt	et miserunt	<i>Veritas</i>
13, 32	uel sic	∅	<i>Veritas</i>
13, 32	nouerant	uidebant	<i>Veritas</i>
13, 46	mundus	innocens	<i>Veritas</i>
13, 47	sermo iste	iste sermo	Interversion
13, 55	ab eo	a Deo	<i>Veritas</i>
13, 56	iussit uenire	iussit adduci	<i>Veritas</i>
13, 56. 57	Iuda	Iudae	Orthographe ( <i>Veritas</i> )
13, 58	loquentes	colloquentes	Clarté du texte (correction abusive)
13, 61	sicuti	sicut	Orthographe
14, 3 <sup>20</sup>	amphorae	metretae	<i>Veritas</i>
14, 6	∅	neque bibit	<i>Veritas</i>
14, 10	pone	affer	<i>Veritas</i>
14, 10	miscere	miscens pone	<i>Veritas</i>
14, 11	moriemur	morte moriemur	Figure étymologique
14, 13	praecepit	et praecepit	<i>Veritas</i>
14, 13	cribrauit	cribrauerunt	<i>Veritas</i>
14, 13	coram rege	coram rege solo	<i>Veritas</i>
14, 17	cum aperuissent	cum aperuisset	Choix d'édition (et de traduction) grec : <i>hama tô anoixai</i>
14, 19-20	et iratus rex tunc adprehendit	et iratus est rex. Tunc apprehendit	Choix de construction (correction abusive)
14, 22	in loco illo	∅	<i>Veritas</i>
14, 23	ecce nunc	∅	<i>Veritas</i>
14, 26	draconi	draconis	<i>Veritas</i> Etablissement du texte
14, 26	∅	cum comedisset	<i>Veritas</i>
14, 27	quod	∅	<i>Veritas</i>

<sup>20</sup> On note un décalage dans la numérotation des versets entre la Vg et la NVg (Dn 13, 65 est considéré – avec les Bibles modernes – comme le premier verset du chapitre 14). Les versets correspondent au texte de la Vg.

14, 36	Danihel	Daniel, Daniel	<i>Veritas</i>
14, 40	Ø	et non est alius praeter te	<i>Veritas</i>
14, 40	et extraxit eum	Ø	OUBLI

Régis COURTRAY

---

*Maître de Conférences de latin*

*Université de Toulouse II-Le Mirail*

*17, rue Pierre d'Aragon*

*F-31200 Toulouse*

*r.courtray@free.fr*